

САМАРСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ  
ЦЕНТР МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ

# ЯЗЫК — КУЛЬТУРА — СОЗНАНИЕ

Международный сборник научных трудов  
по лингвокультурологии

САМАРА

2005

УДК 8  
ББК 81  
Я 41

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета  
Самарской гуманитарной академии*

Редакционная коллегия:

кандидат филологических наук, доцент *Х. Кудлинська* (Польша)  
кандидат филологических наук, доцент *Е. Е. Стефанский*, *отв. редактор* (Россия)  
доктор филологических наук, профессор *Цзян Хуаньчжу* (Китай)  
кандидат филологических наук, доцент *Чэн Эньцин* (Китай)

**Язык — культура — сознание** : международ. сборник научных трудов по лингвокульту-  
Я 41 турологии / отв. ред. Е. Е. Стефанский. — Самара : Самар. гуманит. акад., 2005. — 314 с.

ISBN 5—98996—014—X

В сборнике представлены исследования ученых 11 стран, рассматривающие различные аспекты лингвокультурологии. В центре внимания большинства статей — широко понимаемые проблемы взаимопонимания представителей разных национальностей (и — шире — культур), обусловленные различиями национальных менталитетов.

УДК 8  
ББК 81

ISBN 5—98996—014—X

© Издательство Самарской гуманитарной академии, 2005

SAMARA ACADEMY of HUMANITIES  
CENTRE of INTERNATIONAL RELATIONS

# LANGUAGE — CULTURE — MENTALITY

International Issues of Linguoculturology

SAMARA  
2005

УДК 8  
ББК 81  
Я 41

SAMARA ACADEMY OF HUMANITIES  
CENTRE FOR INTERNATIONAL RELATIONS

*Printed under resolution of editorial advisory board of Samara Academy of Humanities*

### Editorial board

Cand. Sc., Ass. Prof. *H. Kudlińska* (Poland)

Cand. Sc., Ass. Prof. *Eu.Eu. Stefanski*, *chief editor* (Russia)

Ph.D., Doctor of Philology *Jiang Huanzhu* (China)

Cand. Sc., Ass. Prof. *Cheng Enqing* (China)

**Language—Culture—Mentality** : International Issues in Linguoculturology / Ed. by E. Stefanski.

Я 41 Samara : SAH Press, 2005. — 314 p.

ISBN 5—98996—014—X

This book carries articles of scientists from 10 countries, considering various aspects of linguoculturology. Most of the articles are focused on the problems of understanding between people of different nationalities (and cultures), that basically depends on differences of mentalities.

УДК 8  
ББК 81

ISBN 5—98996—014—X

© Samara Academy of Humanities Press, 2005

Гжегож Зенталя  
Жешувский университет (Жешув, Польша)

## УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБУЧЕНИИ БИЗНЕС-РУССКОМУ В ПОЛЬСКОЙ АУДИТОРИИ

Настоящая статья посвящена проблеме устойчивых сравнений, т.е. сравнительных оборотов, часто употребляемых как шаблоны в составе разнообразных высказываний типа *упрямый как осел* в русском и польском языках, которые можно употреблять в языке бизнеса.

Такие выражения называют также образными или устойчивыми сравнениями. «По этому поводу надо заметить следующее. Во-первых, любое устойчивое сравнение практически всегда является и образным. Во-вторых, впечатление атомарности образа (отдельный предмет, отдельное животное) идет, в основном, от грамматической формы» (Зевахина 2003).

У многих народов говорят: *смел как лев*, *упрям как осел*, и т. д. Сравнения с животными явно не подойдет для стран, где их не знают, и переводчик должен двадцать раз взвесить, прежде чем один раз ввести непривычный образ. Такой же взвешенности требуют и остальные сравнения — переводить своим, привычным, или сохранить «экзотичное»: например, англичане и французы видят упрямоту скорее у *мула*, а *осел* является также символом глупости; что касается пьянства, то наряду со свиньей у разных народов фигурирует немало других образов: *фр.* (пьян как) *певчий дрозд, монах*

(францисканец, тамплиер) или ломтик хлеба в бульоне" (Особенности перевода...). Поэтому использование сравнений культурно обусловлено и должно стать необходимым учебным материалом как при обучении общеупотребительному языку, так и языку делового общения.

В нашей статье устойчивые сравнения были разделены на две группы:

1. Сравнения, описывающие выполнение обязанностей;
2. Сравнения, описывающие черты характера людей, занятых в сфере бизнеса.

Точные польские эквиваленты даются со знаком « = », польский эквивалент с тождественным значением — со знаком « < », перевод несоответствующих сравнений — в кавычках («»).

К первой группе можно отнести следующие сравнения:

— *делать что-либо, производить работу, двигаться как автомат* (= *iść, posuwać się, robić co, siedzieć, stać jak automat*) — ритмично, бесперебойно;

— *точно как в аптеке (на весах)* (= *ważyc jak w aptece*) — очень точно (о взвешивании, измерении, исчислении);

— *вести себя как на базаре* (= *czynić jarmark; zacząć jarmark*) — неорганизованно, шумно;

— *вести себя (держаться) как принцесса* (< *śpiąca królewna* „спящая красавица” — *osoba bez energii, ślamazarna*) — вести себя, держаться слишком гордо, заносчиво;

— *упираться как баран* (< *uparty jak baran*) — поступать по-своему, вопреки доброму совету и здравому смыслу;

— *смотреть на кого-, что-либо как баран на новые ворота* (= *gapić się, patrzeć jak cielę na malowane wrota* — «как теленок на крашенные ворота») — смотреть с полным непониманием, недоумением или удивлением (в польском варианте — «теленку», не «баран»);

— *смотреть на кого-либо как на Бога / Богиню* (< *patrzeć w kogo jak w tęczę, jak w wugoczną* «как на радугу, как на оракула») — относиться к кому-либо с безграничным уважением, преклонением;

— *течь, утекать как вода* (= *pieniądze płyną jak woda*) — исчезать незаметно, но быстро и неуклонно (о деньгах);

— *сидеть как господин / сидеть как в гостях* (< *siedzieć grzybem / kamieniem / kołkiem; siedzieć jak trusia; siedzieć jak na niemieckim / tureckim kazaniu* «как гриб / камень / кол / кролик / как на немецкой / турецкой проповеди») — сидеть праздно, ничего не делая, не принимая участия в общей работе, делах, заботах;

— *встречать, принимать как дорогого гостя* (= *witać jak pożądanego gościa; < witać chlebem i solą* «хлебом и солью»; < *witać otwartymi ramionami / rękami* «с распахнутыми плечами / раскрытыми ладонями») — встречать, принимать кого-либо радушно, приветливо, окружив заботой и вниманием;

— *расти как грибы (после дождя)* (= *rosnąć jak grzyby po deszczu; < rosnąć jak na drożdżach* «как на дрожжах») — возникать, появляться дружно, быстро, в большом количестве (о людях, домах, постройках, сооружениях);

— *впитывать в себя как губка* — (= *nasiąkać / przesiąkać czym jak gąbka; < chłonny jak gąbka*) (перен.) впитывать в себя сведения, мысли, наблюдения, интенсивно и охотно обогащаться знаниями;

— *чувствовать себя как в родном доме / как дома* (= *czuć się jak w domu / zachowywać się jak u siebie w domu*) — чувствовать себя где-либо, у кого-либо уверенно, свободно, непринужденно;

— *распоряжаться, хозяйничать как в своем (собственном) доме* (= *być panem we własnym domu*) — вести себя где-либо чрезмерно вольно или развязно;

- *вертеться, крутиться как заведённый* (= *jak nakręcony*) — быть в непрерывной работе, заботах, хлопотах;
- *беречь как зеницу ока* (= *pilnować / strzec kogo jak źrenicy oka*) — беречь, хранить кого-, что-либо с особой заботой, ответственностью;
- *сидеть как на иголках* (= *być jak na szpilkach; = siedzieć / stać / kręcić się jak na szpilkach* «на шпильках») — сидеть беспокойно, находясь в состоянии тревоги, опасения или нетерпеливого ожидания;
- *смотреть на кого-либо как на (святую) икону* (= *patrzeć / wpartywać się w kogo jak w obraz*) — относиться к кому-либо с чрезмерным уважением, восторгом, преклонением;
- *нужен как пятое колесо в телеге* (= *jak piąte koło u wozu*) (ирон.) / *нужен как собаке пятая нога* / *нужен как мёртвому припарки* (< *dbać o kogo / o co tyle co pies o piątką nogę* — «ухаживать за кем-то как собака за пятой ногой») / (= *potrze tu to, jak umarłemu kadzidło* — «как умершему фимиам») (прост.) / *нужен как прошлогодний снег* — не нужен, совершенно лишний;
- *идти как по конвейеру* (< *idzie jak po taśmie* — «как по маслу») — осуществляться непрерывно, бесперебойно, быстро (о деле, работе);
- *быть, оказаться, чувствовать себя как в (тёмном) лесу* (= *być, jak w lesie*) — совершенно не разбираться в деле, вопросе или обстоятельствах;
- *чувствовать себя как рыба в воде* (= *czuć się / pływać w czym jak ryba w wodzie*) — чувствовать себя в привычном окружении, уверенно, свободно, хорошо ориентироваться в делах или обстоятельствах;
- *работать как (ломовая) лошадь* (= *harować / orać / pracować jak wół* — «как вол») — работать физически (или умственно) много, тяжело, напряжённо;
- *ждать как манны небесной* (< *manna z nieba spada komu* — что-то получается легко, без усилий, неожиданно) — ждать чего-либо с большим нетерпением и надеждой (напр. подписания нового контракта);
- *идти как по маслу* / *идти как по нотам* (= *idzie, jak po taśmie*) — идти, осуществляться легко, беспрепятственно, благополучно (о деле, предприятии, работе);
- *работать как заведённая машина* (= *jak nakręcony*) — работать напряжённо, чётко, бесперебойно;
- *расхаживать, ходить как памятник* (< *chodzi nieswój / jak struty*) — ходить взад-вперёд, обычно в возбуждённом или озабоченном состоянии, напр. о директоре;
- *молчать, быть немым как могила* (= *milczeć jak głaz / grób / kamień / mumia / pień / ryba / sfinks / skała / słup / zaklęty / zamurowany* — «как скала / могила / камень / мумия / ствол / рыба / сфинкс / столб / заколдованный / замурованный») — строго хранить тайну;
- *точно с неба свалился (упал)* (< *jak grom z jasnego nieba* — «как гром со светлого неба») — появился, пришёл, приехал совершенно неожиданно;
- *приставать как с ножом к горлу* (< *czepiać się / trzymać się / uczepić się czego jak rzep do psiego ogona* — «как репей к собачьему хвосту») — приставать к кому-либо с расспросами или просьбами упорно, назойливо, неотступно, напр. о клиенте;
- *знать как облупленного* (< *znać kogo / co na wylot; < znać kogo jak zły szeląg / jak zły, stary grosz; < znać kogo / co, jak własną kieszeń* — «как плохой шеляг<sup>1</sup> / как плохой, старый грош / как собственный карман») — (прост.) знать очень хорошо;

<sup>1</sup> Мелкая монета.

— *бояться как огня* (= *Bać się jak ognia*) — очень бояться кого-, чего-либо, напр. риска;

— *знать как свои пять пальцев* (= *znać co, jak swoje pięć / dziesięć palców* — «как пять / десять пальцев») — знать что-либо очень хорошо, во всех подробностях;

— *лопнуть как мыльный пузырь* (< *prysnąć, jak bańka mydlana*) — потерпеть крах, обнаружить полную несостоятельность (о несерьёзно поставленном деле или предприятии, необоснованном плане или надежде);

— *точно как по расписанию* (= *według rozkładu*) — очень точно, регулярно, в одно и то же время происходить, осуществляться;

— *разбираться как свинья в апельсинах* (= *znać się tyle co kura na pieprzu* — «как курица в перце») — (ирон.) совершенно не разбираться, ничего не понимать в чём-либо;

— *сидеть, чувствовать себя как на (горячих) углях* (= *czekać / oczekiwać / siedzieć / stać jak na węglach / jak na rozżarzonych węglach*) — сидеть, чувствовать себя беспокойно, испытывая тревогу, опасение или нетерпение;

— *хвататься за что-либо как утопающий за соломинку* (< *Tonący brzytwy się chwyta* — «утопающий хватается за бритву») — прибегать к несущественному средству в последней и напрасной надежде предотвратить беду или выправить положение.

**Во вторую группу** входят следующие сравнения:

— *упрямый как баран / бык / осёл* (= *uparty jak osioł / kozioł* — «как осёл / козел») — неразумно, бестолково упрямый;

— *острый как бритва* (= *Ostry jak brzytwa*) — (перен.) о языке человека, способного к остроумным, резким, метким выражениям;

— *кроткий, смирный как голубь* (< *łagodny jak baranek* — «как барашек») — очень смирный, тихий, не способный кого-либо обидеть;

— *хитрый как лиса* (= *chytry jak lis*) — очень хитрый, умный;

— *надутый как индюк* (= *nadęty jak indyk*) — быть чрезмерно важным, самодовольно-глупым;

— *трудолюбивый как муравей / как пчела* (= *pracowity jak mrówka; jak pszczoła*) — очень трудолюбивый;

— *мудрый как Соломон* (= *mądry jak Salomon*) — очень мудрый, умный;

— *быть, всё знать как ходячая энциклопедия* (= *chodząca encyklopedia*) — быть начитанным, обладать многосторонними познаниями, хорошей памятью.

Конечно, это не исчерпывающий список сравнений, а лишь некоторые его элементы, своего рода минимум, которым должен владеть студент русской филологии.

Представленные сравнения — это элемент социокультурного материала, культурно обусловленного. Во время интенсивных международных контактов знание социокультурного материала необходимо в устных и письменных высказываниях. Студенты, изучающие русский язык, должны употреблять сравнения при описании черт характера предпринимателей, их деятельности, характеристике экономических явлений и ситуации в стране / за рубежом в монологах, диалогах и полилогах.

На отделениях русской филологии необходимо вводить данный материал в программы обучения и учебные пособия. К сожалению, этот факт пока недооценивается авторами польских учебников. Необходимость эта вызвана и рекомендациями Совета Европы, который определяет общие тенденции в обучении иностранным языкам в странах ЕС, частью которого является Польша.



## ЛИТЕРАТУРА

*Лебедева, Л. А.* Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь, Краснодар : Изд-во Краснодарского ун-та, 2003.

*Зевахина, Т. С.* Метафорика ситуационного образа: когнитивный анализ устойчивых сравнений [в:] <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Zevahina.htm>

Особенности перевода фразеологизмов // [http://perevod.net.ru/stati\\_4.php](http://perevod.net.ru/stati_4.php)

*Lukszyn J.*, Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. Warszawa, 1998, „Harald Dictionaries”.

*Skorupka, T.* Słownik frazeologiczny języka polskiego, Warszawa 1989, „Wiedza Powszechna”.